

**XVII межрегиональная конференция-фестиваль научного творчества
учащейся молодежи «Юность Большой Волги»**

Направление: «Гуманитарные науки»

Секция: 45.00.00 Языкознание и литературоведение

Подсекция «Филология – английский язык»

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ИНТЕРФЕЙС
ПРОГРАММЫ
Sony Vegas Pro 13**

Автор: Гусейнов Руслан Самитович

Чебоксарский механико-технологический техникум

Минобразования Чувашии

Курс – I, группа Р-3-14

Руководитель: Крикова Людмила Петровна



Введение

1. Исследование англоязычного интерфейса программы Sony Vegas Pro 13

- 1.1. Основные рабочие области программы
- 1.2. Панель инструментов
- 1.3. Меню

2. Перевод непереуведенных в русскоязычной версии терминов программы Sony Vegas Pro 13

3. Список отредактированных терминов

4. Нюансы перевода терминов программы Sony Vegas Pro 13

Заклучение

Библиографический список

SONY VEGAS PRO 13

Sony Vegas Pro 13 - это профессиональное программное обеспечение, предназначенное для аудио и видео монтажа. Оно позволяет работать с бесконечным количеством аудио и видео дорожек и обладает продвинутыми инструментами для обработки звука.



Цель работы: исследование англоязычного интерфейса программы Sony Vegas Pro 13

Задачи:

1. Проанализировать интерфейс английской и русской версий программы.
2. Составить список терминов, не переведенных в русскоязычной версии и перевести их.
3. Составить словарь терминов программы Sony Vegas Pro 13.



Объектом исследования являются **термины интерфейса англоязычной версии** программы.

Метод исследования – **сравнение и анализ**.

Актуальность.

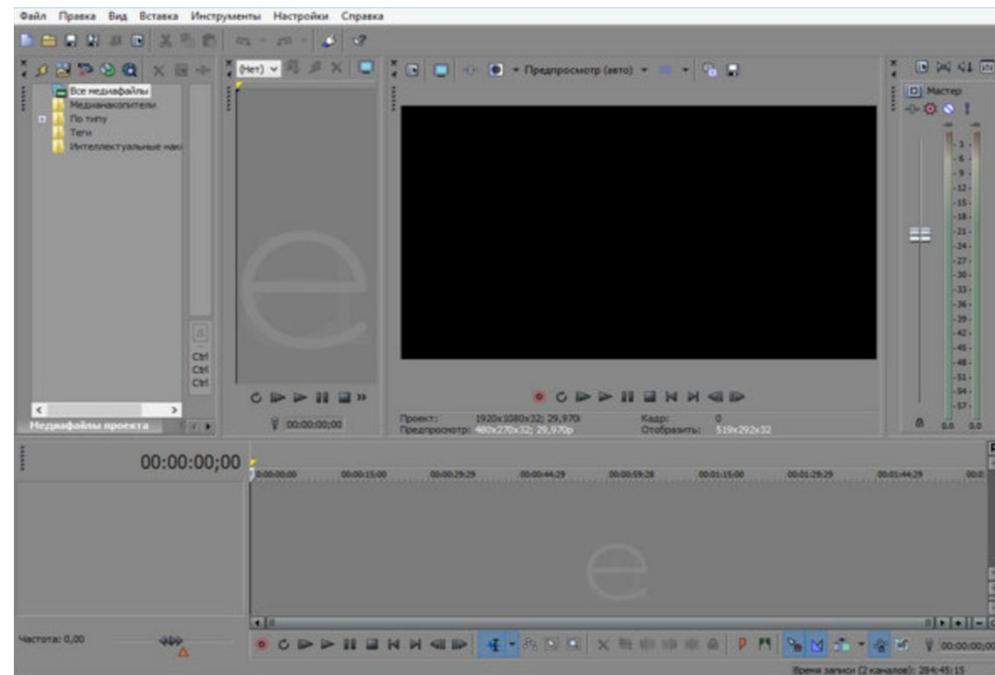
1. Авторы видео уроков, преподаватели на уроках видео используют англоязычную версию программы, она стабильнее
2. Студенты на уроках видео встречаются с трудностями работы в программе из-за незнания терминов на английском.
3. В **Sony Vegas Pro 13** уже существует русский язык, но не все переведено.

То есть, необходимость создания словаря терминов очевидна.



1. Исследование англоязычного интерфейса программы Sony Vegas Pro 13

Основная задача разработчиков Sony Vegas Pro - это **максимальное соответствие стандартным элементам интерфейса Windows.**



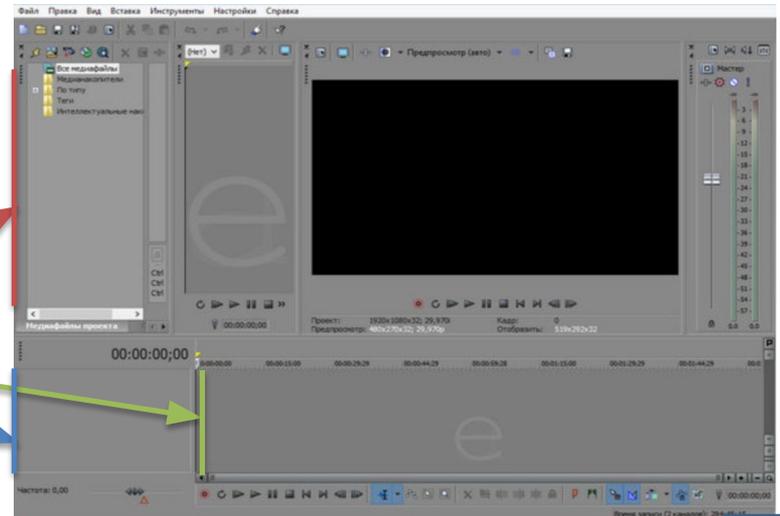
1.1 Основные рабочие области программы

- 1 **Track List** - Список аудио, видео дорожек и шина (виртуальная дорожка, где смешивается сигнал дорожек и эффекты).
- 2 **Track View** - Просмотр дорожки, содержит временную последовательность (**timeline**).
- 3 **Window Docking Area** - Блок базовых окон

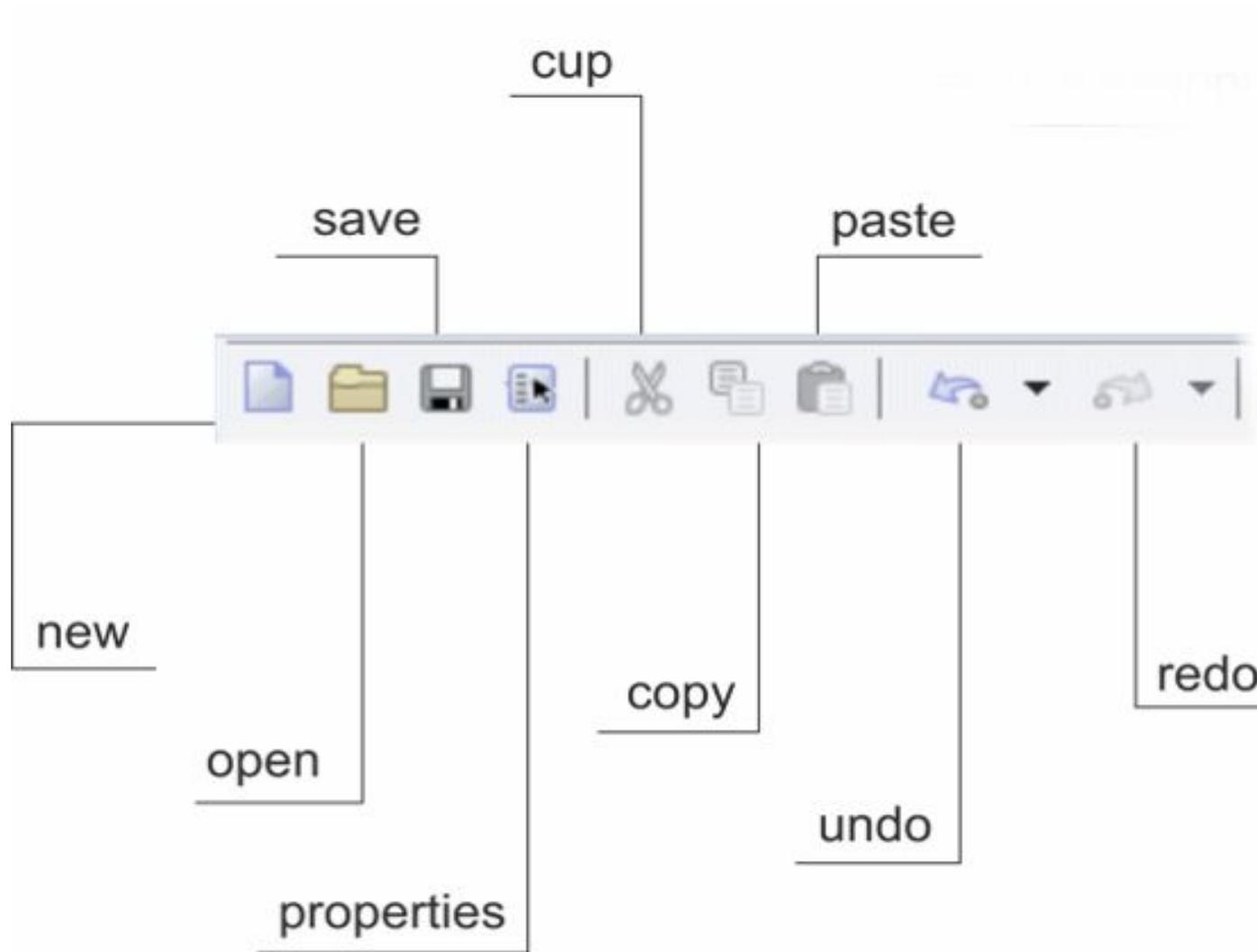
Track List

Track View

Window Docking Area



1.2 Панель инструментов (Toolbar)

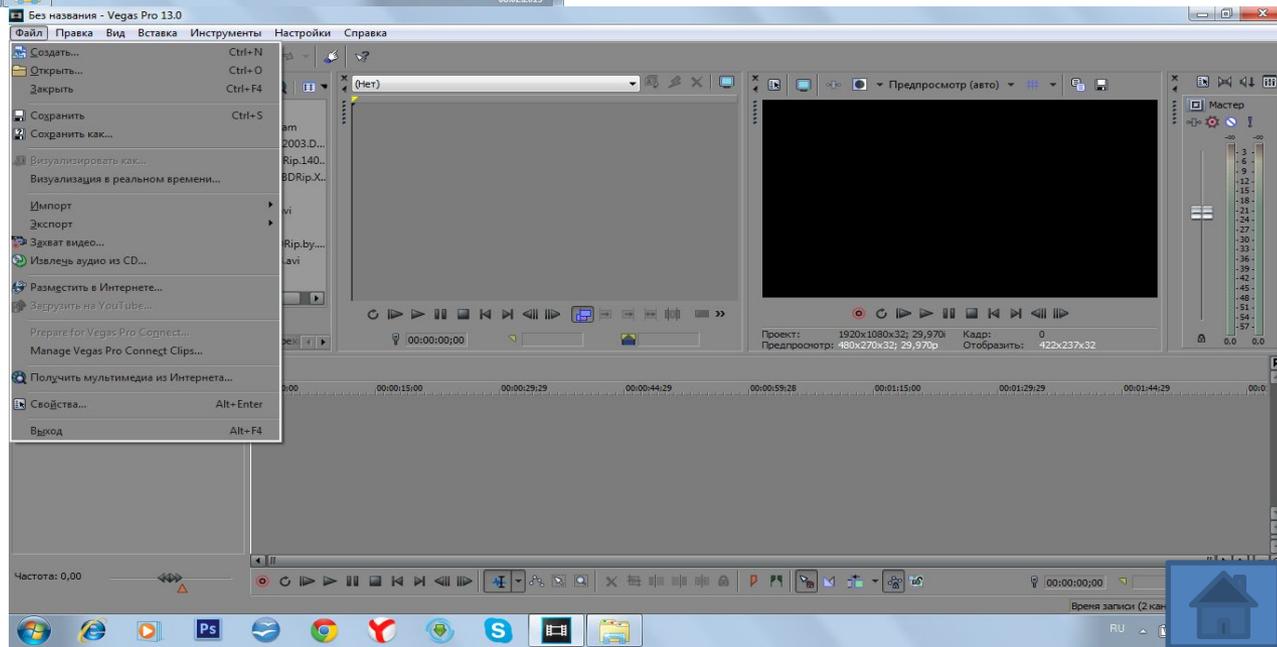
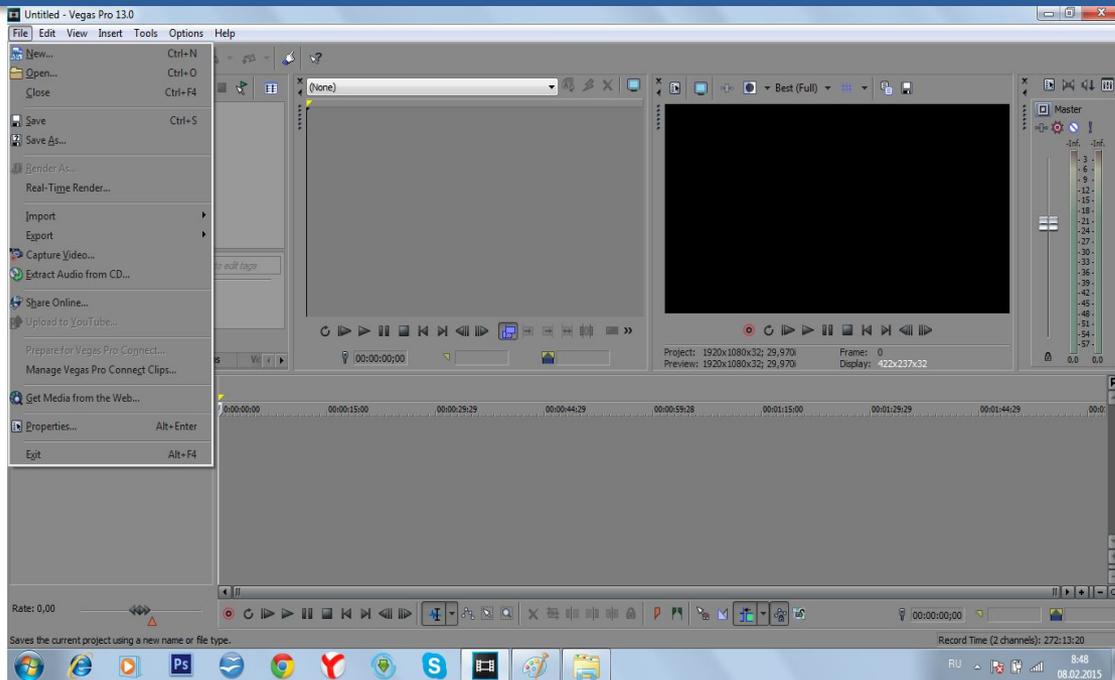


1.2 Панель инструментов (словарь)

Термин	Перевод
New	Новый пустой проект
Open	Открыть
Save	Сохранить
Properties	Свойства
Cut	Вырезать
Copy	Копировать
Paste	Вставить
Undo	Отменить
Redo	Вернуть



Анализ англоязычной и русскоязычной версии



1.3 Меню

File Edit View Insert Tools Options Help

Фрагмент терминов меню

Название	Перевод
File	Файл
New	Создать
Open	Открыть
Close	Закреть
Save	Сохранить
Save As	Сохранить как
Render As	Визуализировать как
Real-Time Render	Визуализация в реальном времени
Import	Импортировать
Export	Экспортировать
Capture video	Захват видео
Extract Audio from CD	Извлечь аудио из CD
Share Online	Разместить в Интернете
Manager Vegas Pro Connect Clips	
Properties	Свойства
Exit	Выход



2. Перевод непереуведенных в русскоязычную версию терминов программы Sony Vegas Pro 13.

Не были переведены (фрагмент):

Мой перевод

AAF	Программа Adobe After Effect
Premier /After Effect	Программа Adobe Premier/ Программа Adobe After Effect
Final Cup Pro 7	Программа Final Cup Pro 7
/DaVinci Resolve	/Программа DaVinci Resolve
Vegas Project Archive	Архив проектов Sony Vegas
Normal Edit Tool	Стандартный инструмент редактирования
Shuffle Tool	Инструмент перемещения (перетасовки)
Slip Tool	Инструмент сдвига границ в клипе



slip 1) **скольжение**; сползание 2) перерыв, прерывание, перебой

tool - **инструмент**

Электронный словарь ABBYY LINGVO 12

Slip Tool - **Прокрутка**

<http://videosmile.ru/lessons/read/6-osnovyi-montaja-na-paneli-timeline-panel-tools.html>

Slip Tool - **Изменение содержимого куска, при этом размер трека на time line не меняется.**

<http://softodom.com/709/opisanie-instrumentov-v-adobe-premiere-pro.html>

Мой перевод:

Slip Tool – Инструмент сдвига границ в клипе



3. Список отредактированных терминов (фрагмент)

Термины	Перевод в русскоязычной версии	Перевод – пояснение (автора данной работы)
Trim	Подрезать	Вырезать, кроме определенного фрагмента
Take	Дубль	Дублировать или взять определенную дорожку или медиа файл
Loop Playback	Воспроизведение в цикле	Постоянно проигрывать выбранный фрагмент (loop - цикл программы)
Reduce Interlace Flicker	Убрать чересстрочное мерцание	Устранение чересстрочного мерцания изображения



3. Список отредактированных терминов (фрагмент)

Audio Bus Tracks	Дорожка аудиошины	Мастер звуковых дорожек
Video Bus Tracks	Дорожка видеошины	Общее видео одноименных дорожек
Trimmer	Триммер	Триммер (окно обрезки)
Master Bus	Шина мастеринг	Звуковой поток
Pan	Панорамирование	Регулировка панорамы
Video Super sampling	Супересемплирование дорожки	Показать или убрать сглаживание, сделать переход от кадра к кадру
Automatic Crossfades	Автоматические кроссфейды	Автоматическое наложение кадров
Ripple Samples	Сдвиг Семплы	Удаление пробелов, сдвигов фрагментов Образцы



Словарь терминов (фрагмент)

Изготовленный в ходе работы словарь состоит из 380 терминов с переводом

Paste Insert	Вставить со сдвигом
Paste Event Attributes	Вставить атрибуты состояния
Delete	Удалить
Trim	Вырезать, кроме определенного фрагмента (есть такой нюанс - 2) б) = trim down урезать, сокращать; избавлять от излишеств)*
Trim Start	Начало подрезки
Trim End	Конец подрезки
Split	Разделить



4. Нюансы перевода терминов программы Sony Vegas Pro 13

В ходе работы были выявлены некоторые неадекватно переведенные термины и термины с разным переводом в разных источниках.

Термин	Переводы в разных версиях	Авторский перевод
<u>Master Bus</u>	Шина мастеринга	Звуковой поток
<u>Trimmer</u>	Окно подстройки Обрезчик	Триммер (Окно обрезки)
<u>Chroma Key</u>	Хромирование Хроматический или цветной ключ	Хромакей (Ключ цветности)



4. Нюансы перевода терминов программы Sony Vegas Pro 13

В ходе работы были выявлены 4 группы терминов по способу перевода и по трудности понимания:

1 группа - Адекватный перевод в русскоязычной версии (88%)

Open – Открыть

Save – Сохранить

Media – Мультимедиа

Channels - Каналы

2 группа - Перевод методом кальки, требующий толкования (профессиональный сленг) (1,3%)

Trimmer – Триммер (Окно обрезки)

Chroma key – Хромакей (Ключ цветности) - технология совмещения двух и более изображений или кадров в одной композиции.

Supersampling – Суперсэмплирование (Показать или убрать сглаживание, сделать переход от кадра к кадру)

Crossfade – Кроссфейд (Наложение кадров)

Sample – Сэмплы (Образцы)



3 группа - Перевод – толкование (10%)

Enable Snapping - Разрешить прилипание, т. е. включение привязки монтажных действий к элементам разметки временной последовательности.

Snap to Grid – Прилипание к сетке;

Snap to Markers – Прилипание к маркерам;

Snap to All Events - Прилипание ко всем событиям.

4 группа - «Кривой» перевод (0,7%)

Master Bus - Шина мастеринга (Звуковой поток)

Smart Resample - Умное ресемплирование (автоматическое, производимое самой программой самостоятельно, сжатие)

Absolute Frame - Абсолютные кадры (Шкала отображается со всеми последовательно перечисленными, от начала, кадрами проекта.)



Выводы

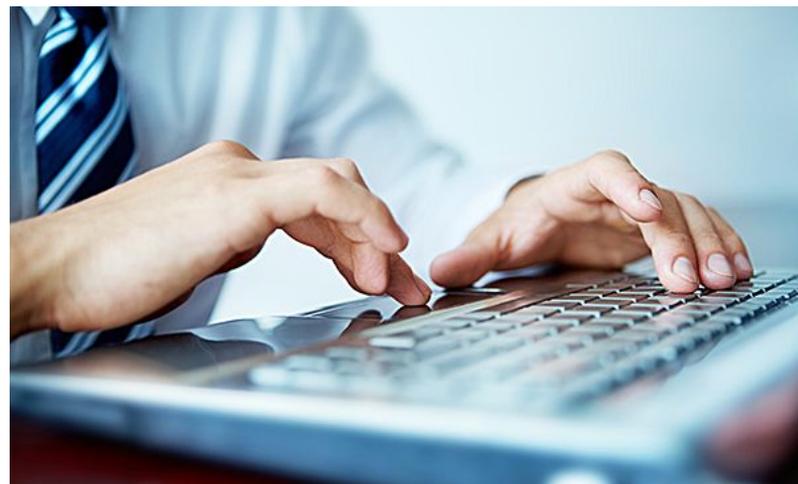
1. Русскоязычная версия дает 88% терминов, 12% - требуют дополнительных знаний.
2. Недостаточно знать английский язык и надеяться на словарь. Нужно знать еще и сам интерфейс видео редактора. Например, можно сначала поработать в Windows Movie Maker, Avidemux, Movavi.
3. Новичок не может знать сленга («Хромакей», «Кроссфейд»), поэтому даже используя русскоязычную версию, ему нужен наш словарь.



Заключение

4. В результате проведенного исследования **был создан англо-русский словарь терминов** программы Sony Vegas Pro 13.

5. Данный словарь может быть рекомендован к использованию **на уроках английского языка, компьютерной графики и ТТВ (техника и технология видео)** для студентов специальности 42.02.01. Реклама, а также его могут использовать все пользователи англоязычной версии программы.



Список источников

1. Англо – русский толковый словарь по вычислительной технике / пер. с англ. [Текст] – М. : ЭКОМ Паблишерз ; БИНОМ. Лаборатория знаний, 2007. – 591 с : илл.
2. Электронный словарь ABBYY LINGVO 12
3. <http://patriot-nsk.narod.ru/vegas02.htm>
4. https://ru.wikipedia.org/wiki/Sony_Vegas
5. <http://softodon.com/changes-300-sony-vegas-pro.html>
6. <http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/en-ru/smart%20resampling>
7. http://enter-video.ru/publ/videosjomka/formaty_videokamer/3-1-0-5
8. <http://provegas.ru/help/Ruler.htm>
9. <http://nix-studio-edition.ru/tutorials/sony-vegas/54-interface-sony-vegas-80-pro.html>
0. http://fcenter.ru/online/softarticles/utilities/27209-Moe_znakomstvo_s_Sony_Vegas_Pro_8
1. http://vos.dviger.com/virtoteka/show/c_2065.html



**XVII межрегиональная конференция-фестиваль научного творчества
учащейся молодежи «Юность Большой Волги»**

Направление: «Гуманитарные науки»

Секция: 45.00.00 Языкознание и литературоведение

Подсекция «Филология – английский язык»

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ИНТЕРФЕЙС
ПРОГРАММЫ
Sony Vegas Pro 13**

Автор: Гусейнов Руслан Самитович

Чебоксарский механико-технологический техникум
Минобразования Чувашии
Курс – I, группа Р-3-14

Руководитель: Крикова Людмила Петровна

